

На правах рукописи

ЖИГАЛОВА МАРИЯ ДМИТРИЕВНА

**АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ
И ЖУРНАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ**

Специальность 10.02.04 - германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2009

Работа выполнена в Московском педагогическом государственном университете на кафедре лексики английского языка факультета иностранных языков.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор
Морозова Наталия Николаевна

Официальные оппоненты – доктор культурологии, профессор
Кузьменкова Юлия Борисовна
кандидат филологических наук, доцент
Попова Валентина Викторовна

Ведущая организация – ГОУ ВПО Московский городской педагогический университет

Защита состоится «15» марта 2010 года в 10 часов на заседании диссертационного совета Д.212.154.16 при Московском педагогическом государственном университете по адресу: 119571, Москва, проспект Вернадского, д.88, ауд. 602.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского педагогического государственного университета по адресу: 119991, Москва, ул. Малая Пироговская, д.1.

Автореферат разослан «11» февраля 2010 г.

Ученый секретарь
Диссертационного Совета



Л.А. Мурадова

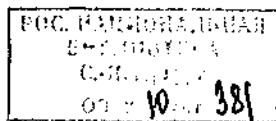
Реферлируемая диссертационная работа представляет собой комплексное исследование сокращений, употребляемых в электронных и журнальных текстах современного английского языка, ориентированных на подростковую целевую аудиторию, и в электронных текстах, созданных подростками.

Непосредственным предметом настоящего исследования являются структурные, семантические, прагматические и дискурсивные аспекты современных сокращенных единиц английского языка.

Необходимо отметить, что сокращения уже становились предметом специального анализа и многие их существенные характеристики получили свое описание. Так, изучены основные причины процессов словосокращения (И.А. Бодуэн де Куртене, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А. Мартине, Г. Пауль, Г.К. Ципф и др.), описана формальная структура сокращений и их отношения с производящими единицами (Е.П. Волошин, В.В. Борисов и др.), рассмотрены различные этапы образования сокращенных единиц (В.В. Елькин), предложены различные классификации аббревиатур (М.М. Сегаль, А.И. Смирницкий и др.), исследовалась прагматика аббревиатур (Ю.В. Горшунов), проблема омонимии сокращенных единиц (А.Т. Липатов), рассмотрены проблемы функционирования сокращенных единиц в художественном тексте (В.Т. Ефимов) и т.д.

Вместе с тем, процесс словосокращения как широко распространенное, постоянно развивающееся явление, характерное для современного английского языка, остается актуальным объектом изучения и сегодня. Актуальность данной темы обусловлена также и тем, что электронные и журнальные тексты, относящиеся к медиадискурсу, фиксируют многочисленные изменения, происходящие в современном английском языке, в частности, большое количество сокращений и аббревиатур, которые являются частотными для данных типов текстов. Под понятием медиадискурса вслед за Т.Г. Добросклонской в данной работе понимаются процессы и продукты речевой деятельности в различных видах СМИ, в частности, печать, телевидение, краткие текстовые сообщения (Добросклонская, 2008: 198). Примерами для данного исследования послужили сокращения, которые были отобраны из современных аутентичных источников, изданных и вышедших в свет в течение последних 9 лет.

Научная новизна работы заключается в том, что в работе впервые сокращения рассматриваются на материале трех разных видов текстов – текстов журнальных статей для подростков, текстов в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам для подростков) и текстов кратких текстовых сообщений, созданных самими подростками. Необходимо отметить, что в данном исследовании было также проведено сравнение основных характеристик используемых видов текста и сокращенных единиц, употребляемых в них.



Материалом исследования послужили современные журналы для подростков, издания 2005 года, опубликованные в Великобритании и США, общим объемом более 1300 страниц, фильмы и многосерийные фильмы для подростков, снятых в Великобритании и США в период с 2001 по 2006 года, общей продолжительностью более 1600 минут, краткие текстовые сообщения, составленные подростками и опубликованные в исследованных журналах. Фактический материал, собранный методом сплошной выборки, составляет около 2000 примеров употребления сокращенных единиц различного типа. В связи с высокой частотностью употребления сокращений в текстах, количество исследованных неповторяющихся единиц составило 213. Для обеспечения достоверности полученных результатов были проанализированы исследования кратких текстовых сообщений подростков, проведенные другими учеными.

Особое внимание к сокращенным единицам у подростков обусловлено тем, что подростки в целях возрастного «самоутверждения», эмоциональности, восприимчивости и тяги к новому используют подростковый сленг, избыливающий иностранными словами, профессионализмами, вульгаризмами, диалектизмами, жаргонизмами и сокращениями.

Основная цель настоящей работы заключается в исследовании структурных, семантических, дискурсивных и прагматических аспектов сокращений современного английского языка, употребляемых в электронных и журнальных текстах, ориентированных на подростковую целевую аудиторию, и в электронных текстах, созданных самими подростками.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

- Выявить основные современные тенденции в образовании сокращений в электронных и журнальных текстах, ориентированных на подростковую целевую аудиторию, и в электронных текстах, созданных подростками, и определить отличия сокращений, употребляемых в трех разных типах текстов;
- Обнаружить основные структурные особенности современных сокращений, употребляемых в исследуемых типах текстов;
- Определить семантические особенности современных английских сокращений, используя методику семантического сдвига, на материале электронных и журнальных текстов, ориентированных на подростковую целевую аудиторию, и электронных текстов, созданных подростками;
- Уточнить и дополнить классификацию прагматических принципов употребления современных английских сокращений на основании собранного фактического материала.

Согласно намеченной цели и задачам исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. На основании анализа сокращенных единиц, встречающихся в трех видах рассмотренных текстов, можно утверждать, что они по-разному маркированы встречающимися в них сокращениями. Данные различия тесно связаны с отличительными характеристиками исследованных текстов:

- в журнальных текстах и в текстах в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам) преобладают сокращения, относящиеся к традиционным структурным типам (усечениям и аббревиатурам), в связи с тем, что авторами данных текстов являются взрослые, придерживающиеся языковой нормы. Тогда как в текстах кратких текстовых сообщений, созданных самими подростками, доминируют сравнительно недавно образованные структурные типы сокращений (буквенно-цифровые и орфографические);

- Фонетические сокращения, отражающие особенности произношения слов, наиболее часто выявляются в текстах в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам) вследствие того, что данный тип текстов имеет устную форму воспроизведения;

2. На основании анализа значений исследованных сокращений и их полных форм, встречающихся в текстах журнальных статей для подростков, текстах в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам для подростков) и в текстах кратких текстовых сообщений, созданных подростками, можно выделить 5 моделей семантического сдвига сокращений (в терминологии Е.С. Кубряковой), а именно:

1. Различия в денотативном компоненте (сужение значения);

2. Различия в прагматическом компоненте значения (коннотативном):

- А) различия в стилевой маркированности (нейтральный – разговорный стили);

- Б) различия в сфере употребления (письменная – устная речь);

- В) различия в частотности употребления в словообразовательной паре (современное – устаревшее слово)

- Г) употребление сокращенного слова в качестве эвфемизма для исконной формы.

3. На основании анализа функционирования сокращений в текстах журнальных статей для подростков, текстах в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам для подростков) и в текстах кратких текстовых сообщений, созданных подростками, были установлены следующие прагматические принципы употребления сокращений, относящиеся к группе эмпазы (в терминологии Ю.В. Горшунова):

- принцип доверительности при изложении информации;

- принцип фонетического благозвучия;

- принцип стилизации разговорной речи.

Основными методами, использованными в работе, являются: структурно-семантический анализ, количественный анализ и элементы дискурсивного анализа.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты способствуют дальнейшей систематизации заявленных подходов к изучению сокращений и аббревиатур, в частности семантического и структурного подходов. К новым чертам сокращений, выявленным в процессе исследования, можно отнести разработку моделей семантического сдвига сокращений и дополнение уже существующей классификации прагматических принципов употребления сокращений и аббревиатур.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности использования ее материалов в практике преподавания курса языкознания и лексикологии английского языка, в разработке спецкурсов по стилистике и словообразованию, на практических занятиях по английскому языку.

Апробация работы. Основные теоретические положения и практические выводы исследования были предметом обсуждения на заседаниях кафедры лексикологии английского языка Московского Педагогического Государственного Университета в 2005-2007 гг. и нашли отражение в трех публикациях автора.

Логика изложения результатов исследования сокращений определила следующую структуру работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении к диссертации обосновывается актуальность работы и формулируются ее цели и задачи, описываются объект и предмет исследования, указываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, дается характеристика используемых методических приемов и материала исследования, формулируются теоретические положения, выносимые на защиту.

В первой главе освещаются основные теоретические проблемы и понятия исследования, а именно проблемы анализа текста, сущности дискурса и его составляющих, раскрываются понятия словосокращения и аббревиации, а также приводятся основные характеристики рассмотренных типов электронных и журнальных текстов и основные особенности сокращений, употребляемых в них.

Анализ дискурса и лингвистика текста образуют близкие, а иногда отождествляемые области лингвистики. Понятие дискурс возникает в связи с развитием лингвистики текста и осмысливается в связи с понятиями речь и текст. Исходным теоретическим основанием для определения термина дискурс в данной работе является понимание его, вслед за Е.С. Кубряковой (2004), Н.Д. Арутюновой (1990), Г. Брауном и Г. Юлом (1983) и др., как речи

говорящего, представляющего собой когнитивно-коммуникативный процесс. Текст, при этом, является продуктом данной деятельности. Под текстом понимают преимущественно абстрактную, формальную конструкцию, под дискурсом – различные виды ее актуализации, рассматриваемые с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами.

Ю.С. Степанов (1995) отмечает, что дискурс – это «язык в языке», представленный в виде особой социальной данности. Дискурс существует главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика – в конечном счете – особый мир (Степанов, 1995: 37, 44).

Что касается самого понятия сокращения слов, то в данном исследовании принимается определение из энциклопедии «Британника» как процесса или результата представления слова или группы слов в виде более короткого слова или фразы, характерных более для письменной речи (Britannica URL, 2009). Под термином аббревиатуры в данной работе будет пониматься процесс сокращения слова из начальных букв словосочетания.

Принимая традиционное деление сокращенных единиц, к рассмотрению были приняты следующие их критерии классификаций: способ образования (усечения: аферизис, апокопа, синкопа, с одновременным сокращением начала и конца слова; частичные сокращения сложных слов, первая основа которых представлена сокращенной формой; сращения; аббревиатуры, различающиеся по способу произнесения на звукобуквенные и акронимы); частеречная принадлежность; этапность создания (одноразовый процесс создания, без промежуточных стадий и состоящий из нескольких деривационных шагов).

Материалом реферируемого исследования стала письменная речь, отраженная в журналах для подростков, речь подростков в молодежных фильмах (на основании субтитров) и краткие текстовые сообщения самих подростков, как опубликованные в проанализированных журналах, так и представленные в лингвистических исследованиях кратких текстовых сообщений подростков. Таким образом, материал исследования представлен тремя типами текстов:

- тексты журнальных статей для подростков;
- тексты в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам для подростков);
- тексты кратких текстовых сообщений самих подростков.

Как показали результаты исследования, всего в рассмотренном материале насчитывается 1530 существительных (74%) от общего числа 2067, 352 прилагательных (17%) и 124 глагола (6%). Остальные 3% собранных примеров (61 единица) относятся в равной мере к наречиям, частицам и местоимениям. С точки зрения способа образования сокращений, в собранном материале преобладают усечения слов - 1354 единицы (65,5%), остальные примеры представлены аббревиатурами. Вместе с тем

подавляющее большинство усечений составляют апокопы - 1178 единицы (87% от общего количества найденных усечений). Что касается этапности образования сокращений, то в материале исследования доминируют сокращенные единицы, образованные без промежуточных стадий - 1757 единицы (85% от общего количества примеров). Необходимо отметить, что подобные распределения характерны для всех трех типов проанализированных текстов.

На материале собранного материала было выявлено 3 типа сокращенных единиц, не упоминавшихся в приведенных ранее классификациях сокращений, а именно:

- буквенно-цифровые сокращения (имеющие цифры в своем написании и построенные по принципу фонетической омонимии);
- орфографические сокращения;
- фонетические сокращения, отражающие особенности произношения слов.

Для буквенно-цифровых сокращений характерно наличие цифр в написании, например сокращение звукосочетаний [wʌn], [tu:], [fɔ:], [eit] до обозначения арабскими цифрами соответственно 1, 2, 4 и 8: *every1 (everyone), no1 (no one), 2day (today), 2morrow (tomorrow), B4 (before), B4N (bye for now), L8R (later), Gr8 (great), D8 (date), m8 (mate)*. Следует заметить, что данный вид сокращений характерен только для письменной речи. В основном, все найденные примеры были зарегистрированы в текстах кратких текстовых сообщений подростков, и они ярко иллюстрируют стремление их авторов выделиться, используя приемы лингвистической игры (данный вид сокращений построен по принципу фонетической омонимии).

Орфографические сокращения включают в себя случаи опущения гласных или согласных, не влияющих на понимание слова, но приводящих к уменьшению длины слова, например, опущение буквы 'e' в конце слова, опущение одной из двойных согласных, опущение буквы 'g' в окончании слова '-ing' и др., например, *hav (have), wher (where), til (till), wil (will), goin (going)* и т.п. Данный тип сокращений характерен только для письменной речи и был зафиксирован в текстах кратких текстовых сообщений. Они отражают небрежность или неправильное написание слов с точки зрения существующей нормы.

Примеры фонетических сокращений были найдены как в письменной, так и в устной речи, но их количество резко возрастает в текстах в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам). Они отражают особенности произношения слов, например *wanna (want to), gotta (got to), gonna (going to), gimme (give me), dunno (don't know), oughta (ought to)* и др. В данном случае процесс сокращения словосочетаний был изначально использован как стилистический прием, имитация небрежности произнесения слов в потоке речи, придание речи ярко выраженного разговорного характера. Необходимо отметить, что данные сокращения все чаще и чаще фиксируются словарями.

Собранный фактический материал также продемонстрировал некоторые другие современные тенденции в образовании и употреблении сокращений на материале проанализированных типов текстов. Сравнительно большое количество сокращений-неологизмов образуются по уже существующей модели, например *lo-fi* (= low fidelity, по аналогии с hi-fi), *rom com* (= romantic comedy, по аналогии с sit com), *V-mail* (= voice mail, по аналогии с e-mail). Подобное словообразование значительно упрощает декодирование сокращения, особенно если оно еще не зарегистрировано в словарях. Читатель может опираться на свой лингвистический опыт при расшифровке подобных сокращений.

В связи с тем, что собранный фактический материал представлен текстами, созданными как в Великобритании, так и в США, было проведено сравнение речевых данных (на материале трех типов проанализированных текстов) и языковых данных (словарных статей), подтвердившее тот факт, что сравнительно часто словарные пометы о региональном употреблении сокращений и аббревиатур противоречат использованию слов в речи. В словаре Longman Dictionary of Contemporary English в словарных статьях сокращений *fab* (*fabulous*), *probs* (*problems*), *DIY* (*Do IT Yourself*) отмечается, что они относятся к британскому варианту английского языка. Вместе с тем, данные усечения и аббревиатуры широко употреблены в проанализированных американских журналах (*TeenProm*, *CosmoGirl*). Следовательно, возникнув в одном из вариантов английского языка, сокращения достаточно быстро проникают в другие варианты английского языка, что можно, по-видимому, объяснить высокой популярностью международного интернет общения и тенденциями глобализации.

Вместе с тем, необходимо отметить, что существует различие в написании сокращений в американском и британском вариантах английского языка, проявляющееся в наличии или отсутствии точки. В американском варианте сокращений точка, как правило, присутствует, а в британском варианте - отсутствует, например, *Anno Domini* – в американском варианте английского языка сокращено до *A.D.*, а в британском - до *AD*; *adjective* – в американском варианте английского языка сокращено до *adj.*, а в британском - до *adj*; *April* – в американском варианте английского языка сокращено до *Apr.*, а в британском - до *Apr* и т.д.

Каждый из проанализированных типов текстов обладает определённым набором отличительных характеристик, которые, в определенной мере, влияют на выбор употребляемых в них лексики, грамматики, синтаксиса. В целях комплексного анализа сокращений, употребляемых в рассмотренном материале, были определены наиболее значимые черты собранного фактического материала, включающие такие параметры как форма создания текста (устная - письменная), форма воспроизведения текста (устная - письменная), наличие паралингвистического сопровождения речи, характеристики исполнителей/авторов, цели исполнителей/авторов, тематические доминанты текстов и т.д.

Поскольку тексты журнальных статей относятся к письменной форме речи, то их отличает, прежде всего, взаимодействие вербальных и графических компонентов. Это выражается в соединении словесного ряда с такими визуальными приемами как использование выделяющих или цветных шрифтов, увеличенного размера шрифта, центральное расположение материалов на полосе, обилие иллюстраций. Можно предположить, что подобные приемы используются в качестве компенсационных в связи с отсутствием паралингвистического сопровождения речи (мимики, жестов и т.д.) и отдаленности создателя от читателя (нет непосредственного контакта как при личной беседе). Например, наличие иллюстраций иногда значительно облегчает процесс декодирования сокращений, решая проблему многозначности некоторых сокращенных единиц:

These specs (=spectacles, М.Ж.) aren't quite big enough for Kimberly Stewart (Bliss, November 2005: 93).

Данное предложение расположено в журнале для подростков непосредственно под фотографией знаменитости в очках, вместе с тем данное сокращение имеет омонимы, расшифровывающиеся, в частности, как *specifications* и *speculations*.

Достаточно часто статьи написаны с доверительной интонацией повествования. Журнал пытается выступить в роли лучшего друга или подруги, поэтому большой популярностью пользуются статьи с рекомендациями и советами, например:

Talk it over to your rents (= parents, М.Ж.) at least a week before the dance and come prepared (TeenProm, June/July 2005: 50).

Необходимо также отметить, что авторами текстов журнальных статей в большинстве своем являются взрослые, а не подростки.

Проанализированные тексты в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам) представляют собой устную форму воспроизведения речи, которая была предварительно написана в виде сценария фильмов.

Т.Г. Добросклонская замечает, что телевидение считается наиболее эффективным в плане воздействия на общественное сознание средством массовой информации по причине соединения в себе одновременно трех компонентов речи – вербального, звукового и визуального (Добросклонская 2008: 29). В фильмах также широко используется паралингвистическое сопровождение речи (жесты, мимика героев и т.д.). Нами были отмечены следующие характеристики диалогического текста, влияющие на употребляемые языковые формы: возраст собеседников (диалог между сверстниками – диалог между людьми разного возраста), обстановка/ситуация диалога (формальная – неформальная), эмоциональное состояние участников диалога (спокойное, уравновешенное – возбужденное, раздраженное), социальный статус участников диалога (низкий – средний – высокий). Авторами подобных текстов, как правило, являются взрослые.

Нижеприведенные примеры демонстрируют употребление ярко выраженной разговорной лексики, иногда ненормативного характера в

разговорах между подростками в эмоционально напряженных жизненных ситуациях (кульминационных моментах сценариев фильмов) и употребление большого количества разговорной лексики в непринужденных ежедневных ситуациях общения между подростками:

Although I gotta (=have got to, М.Ж.) say watching Volchok get his ass kicked was pretty awesome (O.C., 3rd season, Episode 6).

I'm gonna (=going to, М.Ж.) drop in on Marissa see if she needs a break maybe grab a bite (O.C., 3rd season, Episode 4).

Тексты кратких текстовых сообщений по форме воспроизведения относятся к письменной речи, которая, вместе с тем, отражает большое количество особенностей устной речи. Традиционно считается, что данному типу общения всего 10 лет, и поэтому в данный момент времени невозможно с уверенностью сказать, элементов какой формы речи в сообщениях больше – письменной или устной. Тексты кратких текстовых сообщений отличаются от описанных выше типов текстов, прежде всего, тем, что они не подвергаются какой-либо обработке или правке (например, сценариста, режиссера или редактора), не стилизованы, их авторами являются непосредственно подростки. Для данных текстов характерно «неправильное» написание слов, опущение «ненужных» для понимания сообщения букв, например:

Could ya (=you, М.Ж.) tell my boyfriend Simon I luv (=love, М.Ж.) him loads? Luv K (Sugar, March 2005: 24).

I ws (=was, М.Ж.) out 4 (=for, М.Ж.) da (=the, М.Ж.) nite (=night, М.Ж.) + my friend pulled da zip of my trousers down. Evry1 (=everyone, М.Ж.) saw. Great! Kat 15, Omagh (CosmoGirl UK, November 2005: 42).

I don't have a BF (=boyfriend, М.Ж.) + I woz sad until I read yr (=your, М.Ж.) interview wiv (=with, М.Ж.) Gwen Stefani, she's only had 2 boyfriends + she rocks so I guess I'm ok! Laura 15, Sunderland (CosmoGirl UK, November 2005: 6).

В данных видах текстов присутствуют вербальный и графический компоненты речи. Отсутствие паралингвистического сопровождения речи компенсируется использованием большого количества типографских символов (например, восклицательные знаки) и эмотиконов, т.е. использованнем схематического изображения человеческого лица для передачи эмоций в электронных текстах (Оксфордский Словарь Интернета, 2003). На язык кратких текстовых сообщений большое влияние оказывают технические характеристики данного способа общения, к которым можно отнести ограниченный размер сообщения, маленькую клавиатуру с небольшими клавишами, небольшой экран.

В результате сопоставления данных о доминирующих структурных типах сокращений в различных видах исследуемых текстов и отличительных характеристик последних были выявлены определенные закономерности:

А) В журнальных текстах и в текстах в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам) преобладают сокращения, относящиеся

к традиционным структурным типам (усечениям и аббревиатурам). Анализ дискурсивных составляющих данных видов текстов позволил сделать предположение о том, что это обусловлено тем, что авторами данных текстов являются взрослые, придерживающиеся языковой нормы.

Б) Вместе с тем, в кратких текстовых сообщениях подростков доминируют сравнительно недавно образованные структурные типы сокращений (буквенно-цифровые, имеющие цифры в своем написании и построенные по принципу фонетической омонимии, и орфографические). Данный тип текстов отличается от других прежде всего тем, что его авторами являются сами подростки, т.е. речь не стилизована.

В) С другой стороны, тексты в виде диалогических высказываний (субтитры к фильмам) также отличаются от других тем, что форма воспроизведения текста в них представлена устной формой. Собранный фактический материал показал, что в данном виде текстов доминируют сокращения, отражающие особенности произношения слов, т.е. фонетические сокращения.

Во второй главе диссертации выявляются особенности семантики сокращений по отношению к другим языковым единицам и проводится исследование семантики сокращений, в том числе с помощью метода семантического сдвига, предложенного Е.С. Кубряковой (Кубрякова, 1981).

Как следует из определения Г.О. Винокура, специфику значения сокращения необходимо искать в первую очередь в том, что оно как бы отсылает нас к семантике другого знака, принятого за исходный, т.е. может быть воспринято при необходимости через семантику другого знака. Любое производное слово, в отличие от простого слова, передает свое значение посредством указания на другое, уже имеющееся в языке наименование и черпает свое значение из мотивирующего его слова. Отличие сокращения от других способов словообразования заключается в том, что сокращение не является единственным словесным обозначением данного предмета (денотата), а, как правило, сосуществует в языке параллельно со своим полным прототипом, от которого оно образовано (Винокур, 1959: 421).

Свойство производного слова иметь и свое собственное, и производное значение одновременно было названо Е.С. Кубряковой свойством двойной референции: референции к миру действительности, типичной для класса слов вообще, и референции к миру слов, типичной для вторичных единиц номинации. В этом состоит основное отличие сокращений от простых, непродвиженных, немотивированных слов, которые референтны только по отношению к миру вещей (Кубрякова, 1981: 9-10).

Автор данной методики предложила провести анализ «претерпеваний» полной формы в процессе синтеза производного слова методом сопоставления производного слова с дефиницией исходной единицы (Кубрякова, 1981: 53-54).

В результате проведенного исследования были выделены следующие модели семантического сдвига сокращений:

1. Различия в денотативном компоненте значения

Данные различия носили единичный характер и на материале исследования было выявлено 3 пары таких слов (данные определения и далее по тексту цитируются по словарю Longman Dictionary of Contemporary English, 2006):

A) Tab – a tablet containing an illicit drug, used in informal speech.

Tablet – a pill, a small round mass of solid medicine for swallowing whole.

B) Magazine – a large thin book with a paper cover that contains news stories, articles, photographs etc. and is sold weekly or monthly.

Zine – a small magazine, usually about popular culture, that is written by people who are not professional writers, used in informal speech.

C) Pants – 1) a piece of clothing that covers you from your waist to your feet and has a separate leg for each part of your body; 2) a piece of underwear that covers the area between the waist and the top of your leg.

Pantaloons – long trousers with wide legs, that become tight at the bottom of your legs, an old-fashioned word.

Анализ дефиниций данных пар слов демонстрирует процесс сужения значения слова в результате словосокращения.

2. Различия в прагматическом компоненте значения. При этом возможны следующие варианты различий:

1) Вновь образованное слово реализует прагматическую функцию и характеризуется экспрессивностью и стилевой маркированностью (нейтральный – разговорный стили речи).

Например,

Champers – British English informal champagne; choc – British English informal chocolate; congrats – informal congratulations; info – informal information; limo – informal a limousine; pic – informal a picture or film; poss – British English informal possible; undies – informal underwear

Необходимо подчеркнуть, что различие в стиле нередко сочетается с различием в региональном употреблении, как например, в приведенных выше словах *champers, choc, poss*.

Наиболее ярко данное различие демонстрируют фонетические сокращения, например:

Gonna – spoken informal a way of saying 'going to'; gotta – spoken informal a short form of 'have got to', 'has got to', which most people think is incorrect.

2) Еще одной моделью семантического сдвига является различие в сфере употребления: письменная – устная речь. Например (нижеприведенные сокращенные формы даны в написании британского варианта английского языка),

AC – the written abbreviation of air-conditioning; esp – the written abbreviation of especially; sept – the written abbreviation of September.

Наиболее очевидно данное различие при сравнении аббревиатур и их полных форм. Следует заметить, что многие сокращения употребляются только в письменной речи, например *st. (street), etc. (et cetera), tsp (teaspoon)* и т.п. В устной речи они произносятся как полнозначные слова.

Также необходимо подчеркнуть, что, как и в предыдущей модели, некоторые сокращенные формы отличаются региональным употреблением (британский - американский варианты языка) помимо различий в сфере употребления.

3) Следующая выделяемая модель отражает частотность употребления основного и производного слова, в результате чего исходное слово устаревает и получает соответствующие пометы в словарях, например:

Moving picture – old-fashioned, especially American English a movie;
Pantaloons – old-fashioned pants.

4) Последняя выделяемая модель – употребление исходного слова или сокращения в качестве эвфемизма для другого, например:

Homo – informal not polite, a very offensive word for a homosexual.

N-word – used when you are talking about the word 'nigger' but do not want to say it because it is offensive;

F-word – used when you are talking about the word fuck but do not want to say it because it is offensive.

Собранный фактический материал продемонстрировал наличие весомого количества омонимов у сокращений. В данном исследовании понимается трактовка лексической омонимии, принимающая во внимание и звуковую, и графическую формы слова (Кронгауз, 2001). Таким образом, под лексическими омонимами будут пониматься пары слов, принадлежащие к одной части речи, совпадающие в произношении и/или в написании во всех или части своих форм и различающиеся по своей семантике.

Необходимо отметить, что омонимия наиболее часто нейтрализуется контекстом, например:

You can catch a cold from using the AC (= air conditioning, полная форма омонима - alternating current, М.Ж.) (CosmoGirl, June/July 2005: 84).

Most celebs find a P.A. (= personal assistant, полная форма омонима - public address, М.Ж.) via word of mouth (CosmoGirl, June/July 2005: 90).

I wanted to be a vet (= veterinarian, полная форма омонима - veteran, М.Ж.) but I couldn't face seeing animals die (Bliss, November 2005: 61).

В лингвистической литературе выделяют несколько типов лексических омонимов: полные омонимы (совпадающие в произношении и в написании), лексические омофоны (совпадающие в произношении) и омографы (совпадающие в написании). Именно по принципу омофонов построены буквенно-цифровые сокращения, часто встречающиеся к текстам кратких текстовых сообщений, например, 4 (four) – for (предлог), а также часть слов –fore, например B4 – before; 8 (eight) – окончания в словах –ate, -

eit, *-eit*, произносящиеся как [eit] (например, *l8r – later*, *gr8 – great*, *m8 – mate* и т.д.); *2 (two) – to* (предлог), а также часть слов *to-*, например, *2day – today*, *2morrow – tomorrow* и т.п.; *1 (one) – часть слов –one*, например *every1 – everyone*, *no1 – no one* и т.д.

В третьей главе описываются особенности функционирования сокращений в тексте и представлен анализ прагматических принципов употребления сокращений в исследуемых типах текстов.

Принимая за основу разработанную классификацию функций словообразований (Земская, 1992), в данной работе демонстрируются следующие основные функции сокращений в тексте на примере собранного фактического материала: 1) номинативная; 2) конструктивная; 3) компрессивная; 4) экспрессивная и 5) стилистическая.

Номинативная функция наиболее ярко воплощается при «крещении» новосозданных сокращенных единиц в речи, например:

- *But Seung Ho says he's huge on the K-pop (= Korean pop, М.Ж.) scene.*
- *What the hell is K-Pop?*
- *Korean pop. K-Pop (O.C., 3rd season, Episode 23).*

Конструктивная и компрессивная функции проявляются наиболее ярко при употреблении аббревиатур, содержащих в своих полных формах глагольные формы или многословные словосочетания, например:

Easy DIY (= Do It Yourself, М.Ж.) Clothes you can wear tonight! (*CosmoGirl*, June/July 2005: coverpage).

His cherished canine, Stormy (aka the Monster) (= also known as, М.Ж.) a regular on set, can, however be a bit of a problem (*Teen Vogue*, June/July 2005: 42).

OMG (= Oh my God, М.Ж.), I totally flunked my first one (driver's test) (*CosmoGirl*, June/July 2005: 28).

I got out of there asap (= as soon as possible, М.Ж.) before he could find out! (*CosmoGirl*, June/July 2005: 32).

...BTW (= by the way, М.Ж.), you're not really any more sexy or interesting, you're just drunk and think you are! (*Bliss*, November 2005: 144).

Экспрессивная функция, в частности, проявляется достаточно ярко при использовании сокращений, стилизованных под детскую речь, имеющих соответствующие коннотативные элементы, например:

*After years of shuffling around after vertically-challenged hubbie (= husband, М.Ж.) Tom, Nicole exacted her revenge by tottering around in the highest heels possible at the London premiere of *Moulin Rouge* (*Sugar*, March 2005: 9).*

Сокращения, имитирующие фонетические изменения слов в потоке речи, создают достаточно сильный стилистический эффект, стилистически маркируют текст, например:

Hey, dude, you wanna (= want to, М.Ж.) play? (*O.C.*, 3rd season, Episode 2).

Chatting to Bliss - 'cause (=because, М.Ж.) you're our favourite mag!
(=magazine, М.Ж.) (*Bliss, November 2005: 73*).

Elo (=hello, М.Ж.) 2 (=to, М.Ж.) me bst (=best, М.Ж.) m8s (=mates, М.Ж.)
Georgi, Micky, Lil, Laura + all my uva (=other, М.Ж.) mad m8s! Luv (=love,
М.Ж.) Sez. (Sugar, March 2005: 24).

Hey Sugar! Luv (=love, М.Ж.) ur (=your, М.Ж.) mag (=magazine, М.Ж.) I
finx (=think, М.Ж.) its wiked (=wicked, М.Ж.)! Jus (=just, М.Ж.) like 2 (=to,
М.Ж.) say hi 2 my bst (=best, М.Ж.) m8s (=mates, М.Ж.) Mehreen n (=and, М.Ж.)
Junior Luv u (=you, М.Ж.) loadz 4rm (=from, М.Ж.) Sanah (Sugar, March 2005:
24).

В проводимом исследовании прагматика понимается широко, основываясь на определении Д. Кристала, как о науке, «изучающей язык с точки зрения использующего его человека, в аспекте отбора языковых единиц, ограничений на их употребление в социальном общении и эффекта воздействия на участников коммуникации» (Crystal, 1985: 240).

В качестве основы для анализа прагматических принципов употребления сокращений в исследуемых типах текстов была использована классификация прагматических принципов, разработанная Ю.В. Горшуновым, выделяющим принцип экономии, группу принципов эмпазы, группу принципов эвфемизации и табуирования и принцип аттрактивности (Горшунов, 2000). Собранный фактический материал продемонстрировал тот факт, что в исследованных типах текстов наиболее часто сокращения употребляются с выделительной целью, что можно объяснить стремлением подростков дистанцироваться от взрослого поколения. В результате проведенного исследования были выявлены следующие прагматические принципы, которые можно отнести к группе эмпазы:

- А) Принцип доверительности при изложении информации;
- Б) Принцип фонетического благозвучия;
- В) Принцип стилизации разговорной речи.

Собранный фактический материал показал, что для создания эффекта доверительности, открытых и в определенной мере близких отношений между автором и адресатом часто используются сокращенные единицы. Данный прием широко употребляется в текстах журнальных статей с рекомендациями, советами, в текстах в виде диалогических высказываний в разговорах между подростками (на основании субтитров к фильмам), в кратких текстовых сообщениях, адресованных подросткам. Сокращения в данном случае относят адресата к «своему» кругу тех людей, которые широко используют данные языковые единицы в речи. Например:

It's unusual but Cap (= Capricorn, М.Ж.) lads don't want anything too
serious this month. (Sugar, March 2005: 137)

Here's everything you need to prep (= prepare, М.Ж.) for the perfect prom!
(TeenProm, June/July 2005: 47)

В целях создания эффекта фонетического благозвучия (эффекта рифмования, ритмического построения речи) иногда используются сокращения, например:

Real guys and their celeb (= celebrity, М.Ж.) look-alikes (CosmoGirl, June/July 2005: 56)

Seriously shameless confessions of celeb-obsessed (= celebrity, М.Ж.) CG's (=Cosmo Girl, М.Ж.) (CosmoGirl, June/July 2005: 42)

You're a social butterfly who can talk up a storm, flirt like a pro (= professional, М.Ж.) and get everyone laughing (TeenProm, June/July 2005: 203).

Nothing stuffy, nothing complicated, just comfy (= comfortable, М.Ж.) and cute (TeenProm, June/July 2005: 242).

Boy stress, exam (= examination, М.Ж.) stress, family stress - they can all make you skip a period (Bliss, November 2005: 152).

Принцип стилизации разговорной речи проявляется наиболее ярко при употреблении сокращений, имитирующих изменения слов в потоке речи (например, wanna, gonna, gonna и т.д.), особенно если в предложении они встречаются несколько раз. Данные единицы подчеркивают неформальный стиль общения, разговорный характер дискурса. Например:

And unless it's rescinded no way a reputable school is gonna wanna (= going to; want to, М.Ж.) touch a kid like Ryan (O.C., 3rd season, Episode 5).

Okay, we've gotta (= have got to, М.Ж.) make Veronica Townsend not wanna (= want to, М.Ж.) date your dad (O.C., 3rd season, Episode 12).

Wanna (= want to, М.Ж.) bash my face in because your life sucks? (O.C., 3rd season, Episode 7).

I wanna (= want to, М.Ж.) say hi 2 (= to, М.Ж.) my bezzy pal Yaz who has just moved. Miss u (= you, М.Ж.) lots and thx (= thanks, М.Ж.) 4 (= for, М.Ж.) keepin (= keeping, М.Ж.) my secret. Ur (= you're, М.Ж.) da (= the, М.Ж.) best! Kirsty (Sugar, March 2005: 24).

В заключении подводятся общие итоги исследования и формулируются основные выводы по работе. Анализ собранного фактического материала позволил сделать вывод о том, что, употребление определенного вида сокращенных единиц в различных видах исследуемых текстов обусловлено рядом отличительных характеристик последних. В результате исследования было выявлено, что в кратких текстовых сообщениях подростков появляются новые структурные типы сокращений. Несмотря на кажущуюся идентичность полной и сокращенных форм слова, они имеют семантические различия, проявляющиеся в денотативном или коннотативном компонентах значений. В результате проведенного исследования была более детально раскрыта прагматическая функция сокращений, описана группа принципов эмфазы.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:


1. Жигалова М.Д. Социолингвистические аспекты кратких текстовых сообщений подростков // Вестник Московского

государственного областного университета. Серия «Лингвистика». №3: Научный журнал. – М.: Издательство МГОУ, 2007. – С. 3-10. – 0.5 п.л.

2. Жигалова М.Д. Анализ дискурса и его роль в актуализации прагматического аспекта современных английских сокращений (на примере подросткового дискурса) // Вестник Поморского университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». №10/2008: Научный журнал. – Архангельск: Издательский центр Поморского университета. – С. 101-105. – 0.5 п.л.

3. Жигалова М.Д. Особенности современных английских сокращений // Современные гуманитарные исследования. №5 (23). – М.: Издательство «Компания Спутник+», 2008. – С. 109-116. – 0.7 п.л.

Из фондов Российской национальной библиотеки



Из фондов Российской национальной библиотеки

Подп. к печ. 21.12.2009 Объем 1 п.л. Заказ №. 171 Тир 100 экз.
Типография МПГУ

ИЗ - 9503

2010A
9503

Из фондов Российской национальной библиотеки